



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 11月 20日号
20 de novembro de 2021
(Esp) 20 de noviembre de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

子ども子育て交流プラザへ遊びに行こう!
Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!
(Esp) ¡Vamos a ir a jugar!

Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

●問合せ先：子ども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)
☎330-5020 • FAX 334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>
Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)
☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

<p>12月5日(日) 10:00~11:00 5 de dezembro (domingo) Das 10h às 11h (Esp) Domingo, 5 de diciembre Entre las 10:00 a 11:00 hs</p>	<p>てづくり広場 Espaço de artesanato. Dirigido a: pais ou responsáveis (Esp) Espacio abierto de manualidades. Dirigido a padres y/o responsables 今日は、クリスマスに向けた制作をします。保護者同士 交流 しましょう。 Este mês vamos fazer artigos para o Natal. Venha interagir entre os pais. (Esp) Este mes trabajaremos en proyectos navideños. ¡Vengan a conocer a otros padres!</p>
<p>12月11日(土)~12月12日(日) 13:00~14:00 • 15:00~16:30 11 e 12 de dezembro (sábado e domingo). Das 13h às 14h / 15h às 16h30 (Esp) Sábado 11 a domingo 12 de diciembre. 13:00~14:00 / 15:00~16:30</p>	<p>漢字の迷宮 Labirinto de kanji. Dirigido a: crianças idade escolar primária (Esp) Caracteres "Kanji", labirinto de excepciones lleno de trampas y uno de los más divertidos de aprender. Dirigido a estudiantes de primaria. 12月12日は漢字の日。漢字にまつわるクイズやミッションをクリアしよう。 12 de dezembro é o dia do kanji. Vamos solucionar as perguntas e tarefas relacionados aos caracteres japoneses kanji. (Esp) El 12 de diciembre se celebra en Japón el "Día del Kanji". Les propongo a un viaje por la belleza de la escritura, un tour en donde puedes intentar a completar pruebas y misiones relacionadas con los Kanji.</p>
<p>12月13日(月)~12月17日(金) 15:30~16:30 13 (segunda) a 17 (sexta) de dezembro. Das 15h30 às 16h30 (Esp) Lunes 13 a viernes 17 de diciembre. Entre las 15:30 a 16:30 hs</p>	<p>くらしの工夫と思いやり Bondade ao próximo e dicas úteis para viver. Dirigido a: crianças idade escolar primária (Esp) "Vida" con ingenio y consideración. Dirigido a estudiantes de primaria. みんなが暮らしやすくなるためのいろいろな工夫をみつけて、思いやりマイスターになろう。 Vamos nos tornar bondosos ao próximo, encontrando várias dicas para todos viverem sem problemas. (Esp) Descubran cómo se puede hacer la vida más fácil para todos y conviértanse en un Meister ingenioso.</p>
<p>12月19日(日) 10:00~17:00 19 de dezembro (domingo). Das 10h às 17h (Esp) Domingo 19 de diciembre Entre las 10:00 a 17:00 hs</p>	<p>プラザフォトスポット Ponto fotográfico do Plaza (Plaza Photo Spot). Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Plaza Photo Spot (Sitio de la plaza para fotografías). Dirigido a todos, sin restricción.</p>

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。お電話でお問い合わせください。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus. Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone
(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus. Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.



市の奨学資金制度を利用しませんか
Deseja usar o Sistema de Bolsa Empréstimo oferecido pela cidade?
(Esp) ¿Desearía hacer uso de los préstamos de estudios que ofrece la ciudad?

経済的な理由で修学が困難な人を対象に奨学生を募集します。
Aceitamos solicitações Bolsa Empréstimo para estudantes com dificuldades em prosseguir nos estudos por questões financeiras.
(Esp) Se acepta la solicitud de préstamo para los estudiantes que tienen dificultad a estudiar por motivos económicos.
12月1日~12月24日 17:00までに、在学中の学校、または教育総務課へ。

Inscrições: A partir do dia 1 até 24 de dezembro de 2021 às 17h, entrem em contato com a própria escola ou façam a inscrição diretamente no Departamento de Assuntos Gerais de Educação (Kyouiku Soumu-ka, 9º andar do prédio da prefeitura).
(Esp) Inscripciones: del 1 al 24 de diciembre 2021 (hasta las 17:00 hs), entren en contacto con la escuela que frecuentan o realicen la inscripción directamente con el Departamento de Asuntos Educativos Generales (Kyouiku Soumu-ka).

募集人数100人(高校生など50人、大学生など50人)。採用は予算の範囲内で行うため、採用されない場合もあります

Outros: Recrutamento para 100 pessoas (50 pessoas para estudantes ensino médio e 50 pessoas para universitários). Talvez alguns empréstimos possam não vir serem aceitos, pois serão avaliados perante o orçamento municipal.

(Esp) Otros: Capacidad para solicitantes es hasta 100 personas (50 para estudiantes de secundaria y 50 para estudiantes universitarios). La aprobación estará dentro del marco del presupuesto, por lo cual habrá posibilidades de que algunos no serán aceptadas.

◆ (1) 月額奨学金 (1/2給付、1/2貸与※)
Bolsa mensal (metade benefício, metade empréstimo※) / (Esp) Beca Mensual (1/2 subsidio, 1/2 préstamo*)

令和4年度に、①大学など[大学、短期大学、高等専門学校(専攻科)、専修学校専門課程(高校卒業後入学)] ②高校など[高等専門学校、中等教育学校(後期課程)、高専(専攻科を除く)、特別支援学校高等部、専修学校高等課程(中学校卒業後入学)] などに進学する予定または引き続き在学し、本人か保護者が市内に在住する人

Dirigido a: estudantes (ou cujos pais) que moram na cidade e que no ano fiscal de 2022 ingressarão ou que já estejam matriculados em: ① Universidades (Universidade, Universidade de curta duração; Ensino médio com curso técnico (curso avançado); Escolas de especialização (após da formação do ensino médio)) ② Escolas de ensino médio (Ensino médio, Escola de educação secundária (curso período posterior); Ensino médio com curso técnico (sem curso avançado); Escola de ensino médio de necessidades especiais; Escola de especialização (após a formação do ensino fundamental))

(Esp) El préstamo corresponde tanto a los padres como el propio alumno interesado residentes en la ciudad y que en el año fiscal 2022 pretenden continuar los estudios o está matriculado en la ① Universidad (Universidad, Universidad de corta duración, Escuela técnica (curso avanzado), Curso especializado de la Escuela técnica (después de la graduación de la escuela superior)) ② Escuela Superior (Escuela superior, Escuela técnica (excepto el curso avanzado), Escuela Especial Superior de Apoyo, Curso especializado de la Escuela superior (después de la graduación de la escuela secundaria))

■支給額 ①24,000円 ②12,000円 ※条件を満たせば貸与分も返還免除となります
Valor do pagamento: ①24,000 ienes ②12,000 ienes
※ Se as condições forem atendidas, a devolução do empréstimo também será isenta
(Esp) Cantidad a pagar (1) 24.000 yenes (2) 12.000 yenes ※Si se cumplen las condiciones, el préstamo también estará exento de devolución.

◆ (2) 入学支度金 (全額給付)
Montante para admissão à escola (Benefício total) / (Esp) Monto pagado para los preparativos necesarios de ingreso (subsidio total)

①の対象者のうち、令和4年度に入学する人
Entre os estudantes candidatos para (1), aqueles que ingressarão no ano fiscal 2022
(Esp) Alumnos que ingresarán en el año fiscal 2022 entre los elegibles en el punto (1) anterior.

■支給額 ①50,000円 ②40,000円
Valor do pagamento: ①50,000 ienes ②40,000 ienes / (Esp) Cantidad de pago: 1) 50.000 yenes 2) 40.000 yenes

問合せ・申込み先：教育総務課 ☎354-8236 Fax 354-8308
Informações e inscrições: Departamento de Assuntos Gerais de Educação
(Esp) Informaciones e inscripciones: Departamento de Asuntos Educativos Generales
Kyoiuku Soumu-ka ☎059-354-8236 Fax 059-354-8308



ごみの出し方、もう一度ご確認を
Verifique mais uma vez o modo de descartar o lixo
(Esp) Una vez más, confirmemos nuestros comportamientos y actitudes asociados a la disposición de basuras



先日、ある地区のごみ集積場で、ごみが散乱しているという連絡がありました。その内容物から、他の地区の住民のお名前、ご住所がわかるものが見つかりました。

Alguns dias atrás fomos informados que o lixo de outro bairro estava espalhado no local de coleta de lixo. Dentro do saco encontramos algo com nome e endereço do morador do outro bairro.

(Esp) Recientemente recibimos un informe sobre basuras que han llenado un punto de recogida de residuos de otro distrito. Se descubrió que éstos contenían desechos con nombres y direcciones de un residente de otra zona.

ごみは、決められた日の朝8時30分までに、決められたものを、決められた集積場に出していただくようお願いしています。悪質な場合は、不法投棄として警察に通報することもあります。

Pedimos que coloque o lixo determinado no local estabelecido até as 8h30 da manhã dos dias de coleta estipulados. Em caso de descarte deliberado será denunciado à polícia como abandono ilegal de lixo.

(Esp) Deposite las basuras, residuos correctamente en el punto de recogida designado antes de las 8:30 horas del día señalado. En los peores casos, denunciaremos los vertidos ilegales a la policía.

市では、ごみの出し方をわかりやすくまとめた動画を、8月から配信しています。日本語を含めて8か国語（英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ネパール語、タガログ語）に対応しています。7月にお配りした「ごみガイドブック」と合わせて、ごみの出し方をもう一度ご確認ください。

ごみ集積場は市民の皆さまの生活に必要なものです。適切な利用をお願いいたします。

A partir de agosto, a cidade transmite um vídeo sobre o Modo de Descartar o Lixo disponível em 8 idiomas incluindo japonês (Inglês, Chinês, Português, Espanhol, Vietnamita, Nepalês, Tagalo). Verifique novamente o modo descartar o lixo através o vídeo juntamente com o "Guia do Lixo" distribuído em julho. Os pontos de coleta de lixo são necessários para a vida cotidiana dos cidadãos. Portanto, vamos utilizar o local de forma correta.

(Esp) Desde agosto, la ciudad distribuye vídeos sobre cómo deshacerse de la basura de forma fácil de entender. Está disponible en 8 idiomas, incluido el japonés (inglés, chino, portugués, español, vietnamita, nepalí y tagalo). Vuelva a confirmar la forma de deshacerse de su basura junto con la "Guía de Basura" que se distribuyó en julio. Los puntos de recogida de basuras son necesarios para la vida diaria de todos los ciudadanos. No cause molestias a otros. Utilícelo adecuadamente.

【問合せ先】
 四日市市環境部生活環境課 ☎354-8192

Divisão do Meio Ambiente de Yokkaichi - Departamento de Meio Ambiente e do Cotidiano
(Esp) Municipalidad de Yokkaichi, División del Medio Ambiente (Kankyō-bu), Departamento de Vida y Medio Ambiente (Seikatsu Kankyō-ka)
 Yokkaichi-shi Kankyō-bu Seikatsu Kankyō-ka ☎059-354-8192

※動画はこちらから
 Acesse aqui para assistir o vídeo
(Esp) Escanear aquí para ver el vídeo

家屋を取り壊したときはご連絡ください
Favor informar quando fizer demolição de sua casa! / (Esp) Informe cuando haga alguna demolición

家屋を取り壊したときは、固定資産税額が変わる可能性があるため市役所資産税課家屋係までご連絡ください。

No caso de demolição de casas, pedimos que comunique ao Departamento dos Impostos sobre Bens (Shisanzei-ka) - Seção de Casas (Kaoku-gakari)

(Esp) En caso de alguna demolición de casa o edificio, avise al Departamento de Impuestos a la Propiedad (Shisanzei-ka), Sección de Casa / Edificio (Kaoku-gakari).

物置や車庫など、小さな建物であってもご連絡をお願いいたします。

Depósito ou garagem, mesmo que seja uma construção pequena, favor comunicar.

(Esp) También, entre en contacto incluso en caso de construcciones pequeñas, como depósito, garaje, etc.

問合せ先：資産税課家屋係（☎354-8135、354-8138）

Informações / **(Esp)** Informaciones: Shisanzei-ka Kaoku-gakari ☎059-354-8135 / 059-354-8138

(Depto. dos Impostos sobre Bens, Seção de Casas) / **(Esp)** Departamento de Impuestos a la Propiedad (Sección de Casa / Edificio)



子どもへの体罰は法律で禁止されています
Castigo físico contra crianças é proibido pela lei
(Esp) Ley prohíbe el castigo corporal a los NIÑOS

～これらは全て体罰です～

- 言葉で注意しただけと言うことを聞かないので、頬を叩いた
- 大切なものにいたずらをしたので、長時間正座をさせた
- 宿題をしなかったので、夕ご飯を食べさせなかった

～Todos esses são castigos físicos～

- Chamei atenção do meu filho mas ele não obedeceu, então bati no rosto dele
- Meu filho mexeu nas coisas importantes, então deixei ele ficar de joelho no chão por algumas horas
- Meu filho não fez lições de casa, então deixei ele ficar sem jantar

(Esp) ~Todas estas son formas de castigo corporal.~

- Golpear a un niño en la mejilla cuando se niega a escuchar las advertencias verbales.
- Obligar a un niño a sentarse en el suelo con las piernas recogidas y la espalda recta (Seiza) durante un largo periodo de tiempo porque se ha portado mal con algo importante.
- No hizo los deberes, así que no le dejé cenar.

体罰は子どもの心身を傷つけます。

Castigos físicos podem ferir tanto fisicamente como emocionalmente a criança.

(Esp) LAS DIVERSAS MANERAS EN QUE EL CASTIGO CORPORAL DAÑA LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL DE LOS NIÑOS

体罰が繰り返されると子どもの成長発達に悪影響が生じます。

Castigos físicos repetidos afetam negativamente o crescimento e o desenvolvimento da criança.

(Esp) LOS CASTIGOS CORPORALES REITERADOS AFECTAN NEGATIVAMENTE EL CRECIMIENTO Y DESARROLLO DE LOS NIÑOS.

児童虐待かもと思ったら…まずは、連絡・相談を！

Ao perceber que uma criança pode estar sendo vítima de maus-tratos ... entre em contato e consulte-nos!
(Esp) Si cree que se trata de maltrato infantil, en primer lugar póngase en contacto o consulte con nosotros!

- 児童虐待・子育て・ひとり親家庭など児童・家庭の相談
 Consulta para família e criança sobre maus-tratos, criação de filhos, família monoparental, etc.

(Esp) Consultas sobre el maltrato infantil, crianza de los hijos, familia monoparental y otras cuestiones relacionadas con los niños y la familia.

四日市市こども家庭課：059-354-8276

Departamento de de Família e Criança de Yokkaichi: 059-354-8276

(Esp) Departamento de la Infancia y la Familia: 059-354-8276

- 児童相談所虐待対応ダイヤル（24時間OK）189

Disque 189 do Centro de Consulta e Proteção ao Menor (Jidou Soudanjo) para consultas sobre maus-tratos (24 horas)

(Esp) Línea de respuesta: 1 8 9 (inmediatamente) del Centro de Orientación Infantil al maltrato (las 24 horas)



納税は、便利で安心な口座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!
(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!.



【問合せ先】四日市市 収納推進課 Tel: 059-354-8141 Fax: 059-354-8309

Maiores informações: Departamento de Promoção e Arrecadação (Shuunou Suishin-ka)

(Esp) Informaciones: Municipalidad de Yokkaichi, Departamento de Promoción para la Recaudación (Shuunou Suishin-ka)

TEL: 059-354-8141 / FAX: 059-354-8309